You asked:

Without consideration for any doctrinal points of view, theological implications or consensus, based solely upon all of the possible lexical and grammatical constructs that might be allowable, would the Greek grammar and vocabulary allow for Matthew 25:46 to be translated: “And these shall depart towards the punishment pertaining to the age: but the righteous towards the life pertaining to the age.”

Gemini Replied:

Here's the plan I've put together. Let me know if you need any changes before I start researching.

Greek Grammar of Matthew 25:46
Research Websites
(1) Identify the original Koine Greek text of Matthew 25:46, specifically focusing on the terms translated as 'punishment', 'life', and the adjective modifying them. (2) Perform a lexical analysis of the Greek adjective *aiōnios* (aionios) using standard lexicons like Liddell-Scott-Jones and BDAG to determine if definitions such as 'pertaining to an age', 'age-long', or 'belonging to the aeon' are linguistically valid options separate from the meaning of 'eternal'. (3) Analyze the grammatical usage of the preposition *eis* when used with the accusative case in this context to determine if the directional translation 'towards' is syntactically permissible. (4) Examine the etymology of the noun *kolasin* to verify if 'punishment' or 'correction' fits the lexical range, and how it interacts grammatically with the modifying adjective. (5) Investigate the grammatical rules regarding attributive adjectives in Koine Greek to see if the construction allows for the adjective to be translated as a relational phrase like 'pertaining to the age'. (6) Review literal and interlinear translations, as well as grammatical commentaries that focus on syntax rather than exegesis, to see if similar renderings exist based on mechanical translation principles. (7) Synthesize the lexical definitions and grammatical rules to determine if the specific English phrasing 'towards the punishment pertaining to the age' is a technically possible rendering of the Greek source text.
Analyze Results
Create Report
Ready in a few mins

You asked:

Start research

Gemini Replied:

I've completed your research. Feel free to ask me follow-up questions or request changes.

Greek Grammar of Matthew 25:46CompletedJan 4, 2:12 AM